Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będą brać (za żonę) kobiety nierządnej ani zbezczeszczonej.\* Nie będą też brać (za żonę) kobiety odprawionej przez swojego męża, gdyż każdy z nich jest święty dla swojego Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będą żenić się z kobietami nierządnymi lub zniesławionymi. Nie będą też brać za żonę kobiety rozwiedzionej, gdyż każdy z nich jest święty dla swojego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pojmą sobie za żonę nierządnicy lub naruszonej *w panieństwie*; nie będą także pojmować kobiety oddalonej przez jej męża, gdyż każdy *z nich* jest święty dla swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niewiasty wszetecznej, i w panieństwie naruszonej, pojmować nie będą; także niewiasty odrzuconej od męża jej, pojmować nie będą; bo święty jest każdy z nich Bogu swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nierządnice i podłej wszetecznice nie pojmą za żonę, ani tej, która odrzucona jest od męża: bo poświęceni są Bogu swemu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wezmą za żonę nierządnicy lub kobiety pohańbionej. Nie wezmą kobiety wypędzonej przez męża, bo [kapłan] jest poświęcony Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będą brać za żonę kobiety nierządnej ani zbezczeszczonej, także kobiety porzuconej przez męża brać nie będą za żonę, gdyż każdy z nich jest święty dla swojego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wezmą za żonę nierządnicy ani kobiety zhańbionej. Nie wezmą też kobiety oddalonej przez męża, bo kapłan jest poświęcony swojemu Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mogą poślubić nierządnicy, kobiety zhańbionej ani odrzuconej przez męża. Kapłan bowiem jest poświęcony dla swojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą brać w małżeństwo kobiety rozwiązłej albo zniesławionej, nie będą też brać kobiety odprawionej przez męża; każdy z nich jest bowiem poświęcony Bogu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie poślubią kobiety nierządnej ani kobiety [urodzonej ze związku, który] pozbawiłby ich [prawa do spełniania] służby [kohena], ani kobiety rozwiedzionej z jej mężem nie poślubią. Bo [kohen] jest święty dla swojego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жінку розпусницю і опоганену не візьмуть, і жінку відпущену її мужем, бо він святий Господеві Богові свому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nie poślubią kobiety rozpustnej, czy zniesławionej; także nie wolno im pojąć kobiety porzuconej przez męża, gdyż każdy z nich jest świętym dla swego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nierządnicy lub kobiety zhańbionej nie mają sobie wziąć; i kobiety rozwiedzionej z mężem nie mają sobie wziąć, gdyż kapłan jest święty dla swego Boga. |

1. 1) zbezczeszczonej, חֲלָלָה (chalala h), hl 2, zob. <x>30 21:14</x>; lub: (1) przebitej, od: חלל , hom. II, tj. zdeflorowanej; (2) poświęconej, tj. służącej świątynnej, <x>30 21:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: dla Pana. [↑](#footnote-ref-3)